

## Premessa metodologica

Il presente lavoro costituisce la riedizione del volume

R. Zanuttini, G. Castro, S. Berti (1998). Xiloglos. Glossario multilingue dei termini usati in tecnologia del legno. Edito nella Collana "Contributi scientifico-pratici per una migliore conoscenza e utilizzazione del legno" Vol. XL, CNR-IRL, Firenze: 432 pp.

Poiché tale glossario, in forma stampata con allegato apposito floppy disk, non è più disponibile e non includeva alcuni importanti termini e definizioni, relativi ad esempio a prodotti a base legno che sono stati sviluppati successivamente alla sua data di pubblicazione, si è ritenuto opportuno produrne una versione aggiornata ed ampliata, fruibile via web.

Rispetto alla edizione iniziale sono stati infatti aggiunti circa 1200 ulteriori termini (con relative traduzioni nelle diverse lingue) ed ora il glossario ne comprende 3145. Un ulteriore novità per i potenziali utenti, ai fini di ricerca o di verifiche commerciali, è l'inserimento delle definizioni anche in inglese che, in coerenza con il titolo, rende il prodotto effettivamente plurilingue.

A questo riguardo, le definizioni dei termini già contenuti nell'edizione del 1998 rimangono senza citazione specifica e derivano dalla bibliografia in coda al volume originario. I termini aggiunti nell'attuale versione fanno invece riferimento alla fonte indicata (norma tecnica, sito web o altro), da cui sono stati tratti.

A tutela di eventuali diritti di terzi, le definizioni delle norme esaminate sono state riportate in maniera semplificata e sintetica con la sola finalità di contestualizzare i vari termini e chiarirne il significato. Per la versione integrale delle suddette definizioni si rimanda pertanto agli standard ufficiali reperibili presso gli Enti di normazione nazionali (ad es. [www.uni.com](http://www.uni.com)) o internazionali (EN e ISO, ad es. [www.iso.org/obp](http://www.iso.org/obp)).

In alcune delle norme tecniche consultate sono presenti schemi o disegni finalizzati ad illustrare meglio quanto descritto nel testo (ad es. dettagli di modalità di giunzioni o tipologie di composizione di pannelli). Anche in questo caso, tali integrazioni non sono state inserite, rinviando l'utente al documento di riferimento.

Infine, per un certo numero di termini non è inclusa la definizione. Si tratta in genere di voci relative a oggetti, prodotti o processi di interesse per il settore e piuttosto noti (o il cui significato risulta di facile intuizione) che si è ritenuto comunque utile inserire nel glossario indicandone la traduzione nelle quattro lingue considerate.

La riedizione di Xiloglos è dedicata alla memoria del dott. **Gaetano Castro**, coautore del volume originario, che grazie alle sue competenze informatiche aveva realizzato anche una prima versione digitalizzata del glossario. Aveva infatti intuito che quest'ultima potesse fungere da utile e moderno strumento per favorire la diffusione e divulgazione di informazioni tecniche di uso frequente nel settore foresta-legno, con particolare riguardo al comparto della trasformazione industriale e dei materiali e prodotti che ne derivano.

In linea con tale approccio, questa nuova edizione *online* del glossario viene quindi resa disponibile per le imprese della filiera e tutti coloro che a vari livelli sono interessati a conoscere e approfondire il significato della principale terminologia tecnica di settore.